

Exo

Chapter 21

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט לְפָנֵיהֶם: 1
davanti-loro tu-porrai che il-giudizi e-questi
[H6440](#) [H4941](#) [H0428](#)

Or queste sono le leggi che tu porrai dinanzi a loro:

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת 2
e-in-il-settimo egli-shall-servire anni sei Ebreo un-servo tu-comprare quando
[H7637](#) [H5647](#) [H8141](#) [H8337](#) [H5680](#) [H5650](#) [H7069](#)
הֵנָּה: לְחֹפְשִׁי יֵצֵא
senza-payment a-freedom egli-shall-andare-fuori
[H2600](#) [H2670](#) [H3318](#)

Se compri un servo ebreo, egli ti servirà per sei anni; ma il settimo se ne andrà libero, senza pagar nulla.

אִם-כִּנּוּפוֹ יָבֹא אִם-כִּנּוּפוֹ יֵצֵא אִם-כִּנּוּפוֹ יֵצֵא 3
owner-di se egli-shall-andare-fuori da-suo-corpo egli-comes da-suo-corpo se
[H1167](#) [H3318](#) [H1610](#) [H0935](#) [H1610](#)
אִשָּׁהּ הוּא וַיֵּצֵאָהּ אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:
con-lui sua-moglie e-ella-shall-andare-fuori egli una-moglie
[H0802](#) [H3318](#) [H1931](#) [H0802](#)

Se è venuto solo, se ne andrà solo; se aveva moglie, la moglie se ne andrà con lui.

אִם-אֶדְנָיו יִתֶּן לּוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדָּה-לוֹ בָּנִים אִוּ בָּנוֹת 4
figlie o figli a-lui e-ella-bears una-moglie a-lui gives suo-padrone se
[H1323](#) [H3205](#) [H0802](#) [H5414](#) [H0113](#)
הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִהְיֶה לְאֶדְנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא מִכִּנּוּפוֹ:
il-moglie e-suo-figli sarà a-suo-padrone e-egli a-suo-corpo shall-andare-fuori
[H1961](#) [H3206](#) [H0802](#) [H1931](#) [H0113](#) [H1610](#) [H3318](#)

Se il suo padrone gli dà moglie e questa gli partorisce figliuoli e figliuole, la moglie e i figliuoli di lei saranno del padrone, ed egli se ne andrà solo.

וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֶדְנִי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת- 5
e- mio-moglie - mio-padrone - io-amore il-servo says dicendo e-se
[H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0113](#) [H0853](#) [H0157](#) [H5650](#) [H0559](#) [H0559](#)
בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֹפְשִׁי:
io-will-andare-fuori non mio-figli liberare
[H2670](#) [H3318](#) [H3808](#)

Ma se il servo fa questa dichiarazione: "Io amo il mio padrone, mia moglie e i miei figliuoli; io non voglio andarmene libero"

6
 אֶל- הַדְּלֵת וְהַגִּישׁוּ אֶל- הַאֱלֹהִים אֲדֹנָיו וְהַגִּישׁוּ אֶל- הַדְּלֵת
 il-porta a e-egli-shall-portare-lui il-Dio a suo-padrone e-egli-shall-portare-lui
[H0413](#) [H5066](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0113](#) [H5066](#)

אִו אֶל- הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת- אָזְנוֹ בְּמַרְצֵעַ
 con-il-awl suo-orecchio - suo-padrone e-shall-pierce il-doorpost a o
[H4836](#) [H0241](#) [H0853](#) [H0113](#) [H7527](#) [H4201](#) [H0413](#)

וְעָבְדוּ לְעֹלָם: ס
 e-egli-shall-servire-lui per-sempre [s]
[H5769](#) [H5647](#)

allora il suo padrone lo farà comparire davanti a Dio, e lo farà accostare alla porta o allo stipite, e il suo padrone gli forerà l'orecchio con una lesina; ed egli lo servirà per sempre.

7
 וְכִי- יִמְכַר אִישׁ אֶת- בִּתּוֹ לְאִמָּהּ לֹא תֵצֵא
 ella-shall-andare-fuori non come-un-serva sua-figlia - un-uomo sells e-quando
[H3318](#) [H3808](#) [H0519](#) [H1323](#) [H0853](#) [H0376](#) [H4376](#)

וְהַעֲבָדִים: כְּצֵאת
 il-servi come-andare-fuori
[H5650](#) [H3318](#)

Se uno vende la propria figliuola per esser serva, ella non se ne andrà come se ne vanno i servi.

8
 אִם- רָעָה בְּעֵינָיו אֲדֹנָיָהּ אֲשֶׁר- [לֹא] לוֹ (עָדָה)
 egli-designated-suo a-lui [non] che suo-padrone agli-occhi-di male se
[H3259](#) [H3808](#) [H0113](#)

וְהִפְדָּהּ לְעַם נֹכְרִי לֹא יִמְשַׁלּוּ
 egli-shall-avere-potenza non foreign a-un-popolo e-egli-shall-let-suo-essere-riscattò
[H4910](#) [H3808](#) [H5237](#) [H6299](#)

לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוֹ- בָּהּ: ס
 a-vendere-suo in-suo-betraying suo
[H0898](#) [H4376](#)

S'ella dispiace al suo padrone, che se l'era presa per moglie, egli la farà riscattare; ma non avrà il diritto di venderla a gente straniera, dopo esserle stato infedele.

9
 וְאִם- לְבָנוֹ יִיעָרְנָהּ כְּמִשְׁפֵּט תְּבָנוֹת יַעֲשֶׂה- לָהּ:
 a-suo-figlio e-egli-designates-suo secondo-a-giudizio-di il-figlie egli-shall-fare a-lei
[H1323](#) [H4941](#) [H3259](#)

E se la dà in isposa al suo figliuolo, la tratterà secondo il diritto delle fanciulle.

10
 אִם- אַחֲרַת יָקַח לָהּ שְׂאֲרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֵנֻתָהּ לֹא
 egli-takes another se per-se-stesso suo-cibo suo-clothing e-suo-marital-rights non
[H3947](#) [H0312](#) [H7607](#) [H3682](#) [H5772](#) [H3808](#)

יִנְרַע: ס
 egli-shall-diminish
[H1639](#)

Se prende un'altra moglie, non toglierà alla prima né il vitto, né il vestire, né la coabitazione.

11
 וְאִם- שְׁלֹשׁ- אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיִצָּאָהּ חָנָם אֵין
 e-se tre questi non egli-fa a-lei e-ella-shall-andare-fuori senza-payment senza
[H3808](#) [H0428](#) [H7969](#) [H3318](#) [H2600](#) [H0369](#)

ס: כֶּסֶף
 [s] argento
[H3701](#)

Se non le fa queste tre cose, ella se ne andrà senza pagamento di prezzo.

יּוֹמֵת:	מוֹת	וּמֵת	אִישׁ	מַכֵּה	12
egli-shall-essere-porre-a-morte	morendo	e-egli-dies	un-uomo	striker-di	
H4191	H4191	H4191	H0376	H5221	

Chi percuote un uomo sì ch'egli muoia, dev'esser messo a morte.

לְיָדוֹ	אָנְהָ	וְהָאֱלֹהִים	צָדָהּ	לֹא	וְאִשֶּׁר	13
a-suo-mano	caused-a-happen	e-il-Dio	giacque-in-aspettare	non	e-egli-che	
H3027	H0579	H0430		H3808		
ס	שָׁמָּה:	יָנוּס	אֲשֶׁר	מְקוֹם	לְךָ	וְשָׁמָּה
[s]	là	egli-may-fuggire	dove	un-luogo	per-te	e-io-will-designare
	H8033	H5127		H4725		

Se non gli ha teso agguato, ma Dio gliel'ha fatto cader sotto mano, io ti stabilirò un luogo dov'ei si possa rifugiare.

בְּעַרְמָה	לְהַרְגוֹ	רֵעֵהוּ	עַל-	אִישׁ	יַזְדֵּ	וְכִי-	14
con-cunning	a-uccidere-lui	suo-prossimo	contro	un-uomo	acts-presumptuously	e-quando	
H6195	H2026	H7453		H0376	H2102		
	ס	לְמוֹת:	תִּקְחֵנּוּ	מִזְבְּחִי	מֵעַם		
	[s]	a-morire	tu-shall-prendere-lui	mio-altare	da-con		
		H4191	H3947	H4196			

Se alcuno con premeditazione uccide il suo prossimo mediante insidia, tu lo strapperai anche dal mio altare, per farlo morire.

יּוֹמֵת:	מוֹת	וְאִמּוֹ	אָבִיו	וּמַכֵּה	15
egli-shall-essere-porre-a-morte	morendo	e-sua-madre	suo-padre	e-striker-di	
H4191	H4191	H0517	H0001	H5221	

Chi percuote suo padre o sua madre dev'esser messo a morte.

מוֹת	בְּיָדוֹ	וְנִמְצָא	וּמִכְרוֹ	אִישׁ	וְגַנֵּב	16
morendo	in-suo-mano	e-egli-è-trovò	e-egli-sells-lui	un-uomo	e-stealer-di	
H4191	H3027	H4672	H4376	H0376	H1589	
			ס	יּוֹמֵת:		
			[s]	egli-shall-essere-porre-a-morte		
				H4191		

Chi ruba un uomo sia che l'abbia venduto o che gli sia trovato nelle mani dev'esser messo a morte.

ס	יּוֹמֵת:	מוֹת	וְאִמּוֹ	אָבִיו	וּמְקַלֵּל	17
[s]	egli-shall-essere-porre-a-morte	morendo	e-sua-madre	suo-padre	e-curser-di	
	H4191	H4191	H0517	H0001	H7043	

Chi maledice suo padre o sua madre dev'esser messo a morte.

אוֹ	בְּאֶבֶן	רֵעֵהוּ	אֶת-	אִישׁ	וְהִכָּהּ	אֲנָשִׁים	יִרְיָבוֹן	וְכִי-	18
o	con-un-pietra	suo-prossimo	-	un-uomo	e-strikes	uomini	quarrel	e-quando	
	H0068	H7453	H0853	H0376	H5221	H0376	H7378		
				לְמִשְׁכָּב:	וְנָפֵל	יּוֹמֵת	וְלֹא	בְּאֶגְרִף	
				a-bed	e-egli-falls	egli-dies	e-non	con-un-fist	
				H4904	H5307	H4191	H3808	H0106	

Se degli uomini vengono a rissa, e uno percuote l'altro con una pietra o col pugno, e quello non muoia, ma debba mettersi a letto,

רק	המכה	ונקה	משענתו	על-	בהויז	והתהלך	יקום	אם-	19
solo	il-striker	e-è-cleared	suo-bastone	sopra	fuori	e-walks-riguardo	egli-rises	se	
H7535	H5221	H5352			H2351	H1980			

ס	ירפא:	ורפא	יתן	שבתו
[s]	egli-shall-guarire	e-healing	egli-shall-dare	suo-sitting
	H7495	H7495	H5414	H7674

se si rileva e può camminar fuori appoggiato al suo bastone, colui che lo percosse sarà assolto; soltanto, lo indennizzerà del tempo che ha perduto e lo farà curare fino a guarigione compiuta.

בשבת	אמתו	את-	או	עבדו	את-	איש	יכה	וכי-	20
con-il-verga	suo-serva	-	o	suo-servo	-	un-uomo	strikes	e-quando	
H7626	H0519	H0853		H5650	H0853	H0376	H5221		

ינקם:	נקם	ידו	תחת	ומת
egli-shall-essere-vendicò	avenging	sua-mano	sotto	e-egli-dies
H5358	H5358	H3027	H8478	H4191

Se uno percuote il suo servo o la sua serva col bastone sì che gli muoiano fra le mani, il padrone dev'esser punito;

ינקם	לא	יעמד	יומים	או	יום	אם-	אך	21
egli-shall-essere-vendicò	non	egli-stands	due-giorni	o	un-giorno	se	certamente	
H5358	H3808	H5975	H3117		H3117		H0389	

ס	הוא:	כספו	כי
[s]	egli	suo-argento	per
	H1931	H3701	

ma se sopravvivono un giorno o due, non sarà punito, perché son danaro suo.

ולא	ילדיה	ויצאו	הרה	אשה	ונגפו	אנשים	ינצו	וכי-	22
e-non	suo-figli	e-esci	pregnant	una-donna	e-essi-colpire	uomini	combattere	e-quando	
H3808	H3206	H3318		H0802	H5062	H0376			

בעל	עליו	ישית	כאשר	יענש	ענוש	אסון	יהיה
owner-di	sopra-lui	lays	come-quello-che	egli-shall-essere-puni	punishing	harm	c'è
H1167		H7896		H6064	H6064	H0611	H1961

בפלים:	ונתן	האשה
da-giudici	e-egli-shall-dare	la-donna
H6414	H5414	H0802

Se alcuni vengono a rissa e percuotono una donna incinta sì ch'ella si sgravi, ma senza che ne segua altro danno, il percotitore sarà condannato all'ammenda che il marito della donna gl'imporrà; e la pagherà come determineranno i giudici;

נפש:	תחת	נפש	ונתתה	יהיה	אסון	ואם-	23
vita	al-posto-di	vita	e-tu-shall-dare	c'è	harm	e-se	
H5315	H8478	H5315	H5414	H1961	H0611		

ma se ne segue danno,

רגל	יד	תחת	יד	שן	תחת	שן	עין	תחת	עין	24
piede	mano	al-posto-di	mano	tooth	al-posto-di	tooth	occhio	al-posto-di	occhio	
H7272	H3027	H8478	H3027	H8127	H8478	H8127		H8478		

רגל:	תחת
piede	al-posto-di
H7272	H8478

darai vita per vita, occhio per occhio, dente per dente, mano per mano,

ס	חבוּרָה:	תַּחַת	חבוּרָה	פָּצַע	תַּחַת	פָּצַע	כוּיָה	תַּחַת	כוּיָה	25
[s]	bruise	al-posto-di	bruise	wound	al-posto-di	wound	bruciare	al-posto-di	bruciare	
	H2250	H8478	H2250	H6482	H8478	H6482	H3555	H8478	H3555	

piede per piede, scottatura per scottatura, ferita per ferita, contusione per contusione.

אַמְתּוֹ	עֵין	אֶת-	אוֹ-	עֲבָדוֹ	עֵין	אֶת-	אִישׁ	יָכָה	וְכִי-	26
suo-serva	occhio-di	-	o	suo-servo	occhio-di	-	un-uomo	strikes	e-quando	
H0519		H0853		H5650		H0853	H0376	H5221		

ס	עֵינוֹ:	תַּחַת	יִשְׁלַחְנִי	לְחַפְּשִׁי	וְשִׁחַתָּהּ
[s]	suo-occhio	al-posto-di	egli-shall-mandare-lui	a-freedom	e-destroys-esso
		H8478	H7971	H2670	H7843

Se uno colpisce l'occhio del suo servo o l'occhio della sua serva e glielo fa perdere, li lascerà andar liberi in compenso dell'occhio perduto.

לְחַפְּשִׁי	יָפִיל	אַמְתּוֹ	שֵׁן	אוֹ-	עֲבָדוֹ	שֵׁן	וְאִם-	27
a-freedom	egli-knocks-fuori	suo-serva	tooth-di	o	suo-servo	tooth-di	e-se	
H2670	H5307	H0519	H8127		H5650	H8127		

פ	שֵׁנוֹ:	תַּחַת	יִשְׁלַחְנִי
[p]	suo-tooth	al-posto-di	egli-shall-mandare-lui
	H8127	H8478	H7971

E se fa cadere un dente al suo servo o un dente alla sua serva, li lascerà andar liberi in compenso del dente perduto.

סְקוּל	נָמַת	אִשָּׁה	אֶת-	אוֹ	אִישׁ	אֶת-	שׂוֹר	יָנַח	וְכִי-	28
stoning	e-egli-dies	una-donna	-	o	un-uomo	-	un-bue	gores	e-quando	
H5619	H4191	H0802	H0853		H0376	H0853	H7794	H5055		

הַשׂוֹר	וּבַעַל	בְּשָׂרוֹ	אֶת-	יֵאָכֵל	וְלֹא	הַשׂוֹר	יִסְקָל
il-bue	e-owner-di	suo-carne	-	shall-essere-mangiato	e-non	il-bue	shall-essere-stoned
H7794	H1167	H1320	H0853	H0398	H3808	H7794	H5619

נָקִי:
innocent

Se un bue cozza un uomo o una donna sì che muoia, il bue dovrà esser lapidato e non se ne mangerà la carne; ma il padrone del bue sarà assolto.

בְּבַעְלָיו	וְהוּעַד	שְׁלֹשִׁים	מֵתְמָל	הוּא	נָנַח	שׂוֹר	וְאִם	29
contro-suo-owner	e-fu-avvertì	tre-giorni-ago	da-yesterday	egli	goring	un-bue	e-se	
H1167		H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		

יִסְקָל	הַשׂוֹר	אִשָּׁה	אוֹ	אִישׁ	וְהָמִית	יִשְׁמְרֵנוּ	וְלֹא
shall-essere-stoned	il-bue	una-donna	o	un-uomo	e-esso-kills	egli-guards-esso	e-non
H5619	H7794	H0802		H0376	H4191	H8104	H3808

יָמוּת:	בְּעָלָיו	וְגַם-
shall-essere-porre-a-morte	suo-owner	e-anche
H4191	H1167	H1571

Però, se il bue era già da tempo uso cozzare, e il padrone n'è stato avvertito, ma non l'ha tenuto rinchiuso, e il bue ha ucciso un uomo o una donna, il bue sarà lapidato, e il suo padrone pure sarà messo a morte.

כָּכֹל	נַפְשׁוֹ	פְּדוּתוֹ	וְנָתַן	עָלָיו	יוֹשֵׁת	כְּפָר	אִם־	30
secondo-a-tutto	suo-vita	redemption-di	e-egli-shall-dare	sopra-lui	è-laid	un-riscatto	se	
H3605	H5315		H5414		H7896			

אֲשֶׁר־	יוֹשֵׁת	עָלָיו:
quello	è-laid	sopra-lui
	H7896	

Ove sia imposto al padrone un prezzo di riscatto, egli pagherà per il riscatto della propria vita tutto quello che gli sarà imposto.

הִזָּה	כְּמִשְׁפֹּט	יִגַּח	בַּת	אוֹ-	יִגַּח	בֶּן	אוֹ-	31
questo	secondo-a-il-giudizio	esso-gores	una-figlia	o	esso-gores	un-figlio	o	
H2088	H4941	H5055	H1323		H5055			

יַעֲשֶׂה	לּוֹ:
shall-essere-fatto	a-lui

Se il bue cozza un figliuolo o una figliuola, gli si applicherà questa medesima legge.

יִתֵּן	שֶׁקֶלִים	שְׁלִשִׁים	וְכֶסֶף	אִמָּה	אוֹ	הַשּׂוֹר	יִגַּח	עֶבֶד	אִם־	32
egli-shall-dare	shekels	trenta	argento	una-serva	o	il-bue	gores	un-servo	se	
H5414	H8255	H7970	H3701	H0519		H7794	H5055	H5650		

וְהַשּׂוֹר	לְאֲדֹנָיו	יִסְקַל:	ס
e-il-bue	a-suo-padrone	shall-essere-stoned	[s]
H7794	H0113	H5619	

Se il bue cozza un servo o una serva, il padrone del bue pagherà al padrone del servo trenta sicli d'argento, e il bue sarà lapidato.

וְלֹא	בָּר	אִישׁ	יִכְרֶה	כִּי־	אוֹ	בּוֹר	אִישׁ	יִפְתַּח	וְכִי־	33
e-non	una-fossa	un-uomo	digs	quando	o	una-fossa	un-uomo	opens	e-quando	
H3808		H0376					H0376			

וְכִסְּנוֹ	וְנָפַל־	שָׂמָה	שׂוֹר	אוֹ	חֲמֹר:
egli-covers-esso	e-falls	là	un-bue	o	un-asino
H3680	H5307	H8033	H7794		H2543

Se uno apre una fossa, o se uno scava una fossa e non la copre, e un bue o un asino vi cade dentro,

לּוֹ:	וְהָיָה־	וְהָמָת	לְבַעֲלָיו	וְשִׁיב	כֶּסֶף	יִשְׁלַם	הַבּוֹר	בְּעַל	34
a-lui	sarà	e-il-morto	a-suo-owner	egli-shall-tornare	argento	pagherà	il-fossa	owner-di	
	H1961	H4191	H1167	H7725	H3701			H1167	

ס
[s]

il padron della fossa rifarà il danno: pagherà in danaro il valore della bestia al padrone, e la bestia morta sarà sua.

וְמָת	רֵעֵהוּ	שׂוֹר	אֶת־	אִישׁ	שׂוֹר־	יִגַּח	וְכִי־	35
e-esso-dies	suo-prossimo	bue-di	-	un-uomo	bue-di	injures	e-quando	
H4191	H7453	H7794	H0853	H0376	H7794	H5062		

וְגַם	כֶּסֶפוֹ	אֶת־	וְחָצְוֵי	הַחַי	הַשּׂוֹר	אֶת־	וְמָכְרוּ
e-anche	suo-argento	-	e-essi-shall-dividere	il-vivendo	il-bue	-	e-essi-shall-vendere
H1571	H3701	H0853	H2673		H7794	H0853	H4376

יִחְצְוּ:	הָמָת	אֶת־
essi-shall-dividere	il-morto	-
H2673	H4191	H0853

Se il bue d'un uomo perisce il bue d'un altro sì ch'esso muoia, si venderà il bue vivo e se ne dividerà il prezzo; e anche il bue morto sarà diviso fra loro.

וְלֹא	שְׁלֹשָׁם	מִתְמָוִל	הוּא	נִגָּח	שׁוֹר	כִּי	נֹדַע	אוֹ	36
e-non	tre-giorni-ago	da-yesterday	egli	goring	un-bue	quello	esso-fu-conosciuto	o	
H3808	H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		H3045		

יִהְיֶה־	וְהָמָוֶת	הַשׁוֹר	תַּחַת	שׁוֹר	יִשְׁלַם	שְׁלֵם	בְּעֵלָיו	יִשְׁמְרוּנוֹ
sarà	e-il-morto	il-bue	al-posto-di	un-bue	egli-pagherà	paying	suo-owner	custodì-esso
H1961	H4191	H7794	H8478	H7794			H1167	H8104

ס לָוִי:
[s] a-lui

Se poi è noto che quel bue era già da tempo uso cozzare, e il suo padrone non l'ha tenuto rinchiuso, questi dovrà pagare bue per bue, e la bestia morta sarà sua.